

Parte I - Narrativas de Experiências Pessoais:

A MÚSICA DO TINGUI

Tradução Livre

Foi sobre isso que eles estavam cantando, tingui. Foi tingui, um monte. O nome dele já foi embora da minha memória. Você não sabe, Boroko? Aquele de quem eu sempre falava, que cantava de tingui. Ah, Aifa, sim, Aifa. Cavaram as raízes de tingui. Saíram para ir ao lugar no mato onde iam amassar o tingui. Meu pai era pequeno ainda. Era muito pequeno. Aifa estava pensando no tingui. Eles estavam pensando no tingui. "Vocês amassam o tingui. Vocês vão na frente. Vocês amassam o tingui," disse Aifa. "Vocês vão na frente. Vocês botam as varas no chão para amassar o tingui. Eu vou depois. Vou tomar rapé agora." Ele tomou rapé. Foi no mato para defecar. Foi e defecou. Voltou.

"Nós vamos amassar o tingui agora," ele falou [para a esposa, na aldeia]. Ele chegou onde estavam os outros. Ele tinha pintado o rosto de vermelho com urucu. Chegou.

"E aí? Já começaram o música do tingui?" disse.

"Não começamos a música ainda."

"Eles estão demorando muito. Sentem em duas filas." Sentaram em duas filas nas varas, uma fila em frente à outra. Um grupo sentou em um lado, e o outro grupo sentou no outro lado, e ele começou a música.

Ele sentou numa das varas. Ele pegou um bastão, para amassar o tingui. O bastão fez "teioo" quando ele bateu no tingui. Ele começou a música E Onira, a música do tingui. "Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe. Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe," ele disse, cantando a música do tingui. Cantaram a música E Onira. O som deles batendo no tingui foi "baro, baro". Eles estavam em filas batendo no tingui, meu pai e os outros falavam. Ouvia-se a música E Onira. Eles estavam sempre abaixando as cabeças enquanto batiam no tingui.

Ele veio para começar a música E Onira, e de repente ele começou. "Antigamente eles nunca cantavam essa música," ele disse. "Nossos adolescentes estão batendo, acompanhando uma música que não era cantada antigamente. Eles vão aprender."

"Baro, baro." Era a música do tingui. Eles batiam no tingui.

Enquanto eles batiam no tingui, ele cantava a música E Onira, a música do tingui. Ele cantou dele, do peixe surubim. "Quando os surubins escutam os índios inimigos [isso é, os jarawaras], eles 'falam' para avisar uns aos outros," ele disse, cantando. Eles bateram muito rápido no tingui, acompanhando a música E Onira. Eles bateram no tingui acompanhando a E Onira. "O surubim tem o bigode branco," ele disse, cantando. Ele compôs a E Onira, meu pai dizia. A aparência dele era assim: o rosto era pintado de vermelho, e os joelhos eram mais altos que a cabeça quando ele ficava sentado, e ele estava no meio entre outros dois. Eles ficavam levantando e abaixando as cabeças enquanto batiam no tingui. A música do surubim não existia antes. Essa música do tingui não existia antes.

Ele começou outra logo depois daquela. "Um pedaço do peixe jacundá está rodando, batendo no curral dos inimigos," ele disse, cantando. [O jacundá tinha sido cortado no meio pelas piranhas.] "E Onira, E Onira," ele disse, cantando. Eles ficavam andando para lá e para cá, acompanhando a música, usando enfeites de pena de tucano.

A MÚSICA DO TINGUI

Cantavam, cantando a música do tinguí. "O peixe acari sopra para afastar a febre dos índios inimigos," ele disse, cantando a música do tinguí, que eles tinham composto e ensinado. Estou contando o que escutei meu pai dizer há muito tempo atrás.

Ele começou outra logo depois daquela. "O pacu *base* vira o ânus para cima quando bate no curral dos índios inimigos," ele disse, cantando.

Eles revezaram, começando as músicas. Revezaram, começando outras músicas de bichos e de peixes. "O macaco soim *wisi* fala, 'Sisibarara. O soim *wisi* fala, 'Sisibarara,' na forquilha da árvore *awa sawa*," ele disse, cantando. Ele era assim.

Ele começou a música do macaco cairara logo. "A cairara grávida fala, 'Hao,'" ele disse, cantando. "A cairara grávida fala, 'Hao.'" Cantaram tudo muito rápido e alto, e foi bom, meu pai dizia.

"O calango *kabobo*, o calango *yifoma*; está grávida, e só bate repetidamente na água [em vez de correr na superfície]. E Onira, E Onira," falaram, cantando.

Tinha músicas tanto de peixes como de bichos. "O caburé canta no galho da árvore," ele disse, cantando.

Quando chegou no fim, ele começou outra. Começou. "Nadei para pegar a banha do peixe matrinxã," ele disse, cantando. "Nadei para pegar a banha do matrinxã."

Quando acabaram de amassar o tinguí, saíram para ir no caminho cantando a E Onira, enfeitados. Foram para casa. As mulheres melaram eles todinho com lama. Melaram eles com lama com folhas. Melaram eles com lama e folhas. A fogueira das mulheres se apagou de tantos que eles eram. [Os homens voltaram para a aldeia e atravessaram em cima da fogueira, e a lama salpicando deles apagou o fogo. Isso simbolizou o matrinxã vindo para a superfície da água por causa do tinguí.] O fogo se apagou. As mulheres tinham queimado eles com brasas [tocando os corpos deles com as brasas], e agora o fogo apagou. [Os homens estavam irritados por terem sido queimados pelas mulheres, e apagaram o fogo, para não serem mais queimados.] Elas tinham queimado eles. Eles se queimaram por causa das mulheres. Estavam queimados, porque elas queimaram eles. Melaram eles com lama, para eles poderem comer, para poderem comer peixe. Melaram eles e ficaram queimados, queimaram eles, estavam feridos. Eles apagaram o fogo, para poderem flechar peixes no outro dia, e matar muitos peixes.

Levantaram cedo e colocaram o tinguí na água. Mataram muitos peixes nas armadilhas. Trouxeram os peixes que tinham sido presos no curral, meu pai dizia. Carregaram muitos peixes na armadilha. [Vários homens carregaram uma armadilha cheia de peixes.]

De volta na aldeia, resolveram começar a preparar os peixes, e forraram os peixes com folhas. Assaram os peixes em moquens. "Será que não vão iluminar a festa?" Depois de comer dançaram. Amanhecaram dançando. Dormiram de dia. Comeram de manhã e aí dormiram, quando era de dia.

Apresentação Interlinear

1	<i>Hahi</i>	,	<i>tani</i>		<i>me</i>		<i>hihiri</i>		<i>hiematamona</i>	
	haahi		tani		me		hi- hiri		hi- to- ha	-himata -mona
	esse+M		música sobre		3PL.S		DUP cantar		OC INC AUX	PD.N+M REP+M
	dem		pn		pron		vt		aux	

'Foi sobre isso que eles estavam cantando.'

A MÚSICA DO TINGUI

2 **Kona** , **kona** **amaka** **hari** **kona** , **ehebote** .
 kona , kona ama -ka haari kona , ehebote
 tingui tingui ser DECL+M esse+M tingui grande
 nm nm vc dem nm adj

'Foi tingui, um monte.'

3 **Ee** , **ino** **fawa** **ni** **kekerewe** **re** .
 ee , ino fawa na.NFIN ke- kerewe na -ra+M
 (pausa) nome+M desaparecer AUX DUP ser devagar AUX NEG
 interj pn vi aux vi aux

'O nome dele foi embora logo.'

4 **Me** **te** **watore** **Boroko** , **aya** **ino** **hihiri**
 me tee wato -ra+M Boroko , aya ino hi- hiri
 3PL 2PL.S saber NEG (nome de homem) este nome+M DUP falar
 pron pron vt npropm dem pn vt

oehirihi
 o- ha -hiri -hi , **kona** **tani** **hiri**
 1SG.S INC AUX PR.T+M DUP kona tani hiri
 aux tingui música sobre cantar
 nm pn vt

nematamonaha
 na -himata -mona -ha
 AUX PD.N+M REP+M DUP
 aux

'Você não sabe, Boroko? Aquele de quem eu sempre falava, que cantava de tingui.'

5 **Aa** , **Aifa** , **ee** , **Aifa** .
 aa , Aifa , ee , Aifa
 sim (nome de homem) sim (nome de homem)
 interj npropm interj npropm

'Ah, Aifa. Sim, Aifa.'

6 **Kona** , **kona** **me** **wi** **nemetemoneke** .
 kona , kona me wii na -hemete -mone -ke
 tingui tingui 3PL.S cavar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm nm pron vt aux

'Eles cavaram o tingui.'

7 **Kona** **me** **wi** **na** **me** , **kona** **me** , **kona** **me** **wi**
 kona me wii na+F me , kona me , kona me wii
 tingui 3PL.S cavar AUX 3PL.S tingui 3PL tingui 3PL.S cavar
 nm pron vt aux pron nm pron nm pron vt

na **me** , **kona** **me** **baro** **nabone** **me** **yana**
 na+F me , kona me baro na -habone me yana
 AUX 3PL.S tingui 3PL.S bater AUX INT+F 3PL.S começar
 aux pron nm pron vt aux pron vi

tonemetemone
 to- na -hemete -mone
 INC AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Cavaram o tingui. Cavaram o tingui. Saíram para bater o tingui.'

8 **Okobi** **ka** **abi** **okobi** **ka** **abi** **okobi** **ka** **abi** **okobi** **ka** **abi**
 o- ka abi o- ka abi o- ka abi o- ka abi
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai
 nm nm nm nm nm nm nm nm nm nm nm

A MÚSICA DO TINGUI

nafirematamonaka

nafi -ra -himata -mona -ka
 ser grande NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'Meu pai era pequeno.'

9 *Okobi* *iisi* *kabote* *ne* , *faya*
 o- ka abi i- isi na -kabote na+M , faya
 1SG.POSS POSS pai DUP ser pequeno AUX depressa AUX então
 nm vi aux aux conj

okobi *nafire* *ni* *ya* , *Aifa* *kona*
 o- ka abi nafi -ra+M ni ya , Aifa kona
 1SG.POSS POSS pai ser grande NEG para ADJU (nome de homem) tingui
 nm vi prt prt npropm nm

wati *kanahi* , *kona* *wati* *kanematamonaka*
 wati ka- na+M , kona wati ka- na -himata -mona -ka
 pensar em COMIT AUX , tingui pensar em COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux nm vt aux

'Meu pai era muito pequeno. Aifa estava pensando no tingui.'

10 *Kona* *me* *wati* *kana* *me* , *kona* *me* *wati*
 kona me wati ka- na+F me , kona me wati
 tingui 3PL.S pensar em COMIT AUX 3PL.S tingui 3PL.S pensar em
 nm pron vt aux pron nm pron vt

kana *me* , *Kona* *te* , *kona* *te* *baro* *nibe*
 ka- na+F me , kona tee , kona tee baro na -be
 COMIT AUX 3PL.S tingui 2PL tingui 2PL.S bater AUX IMED+F
 aux pron nm pron nm pron vt aux

'Eles estavam pensando no tingui. "Vocês batem o tingui."'

11 *Te* *tai* *toahi*
 tee tai to- ha -hi
 2PL.S estar na frente INC AUX IMP+F
 pron vi aux

""Vocês vão na frente.""

12 *Te* *tai* *toahi*
 tee tai to- ha -hi
 2PL.S estar na frente INC AUX IMP+F
 pron vi aux

""Vocês vão na frente.""

13 *Kona* *te* *baro* *nibeya* , *ati* *nematamonaka*
 kona tee baro na -be -ya , ati na -himata -mona -ka
 tingui 2PL.S bater AUX IMED+F agora dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt aux vt aux

""Vocês batem o tingui," ele disse.'

14 *Te* *tai* *toa*
 tee tai to- ha
 2PL.S estar na frente INC AUX
 pron vi aux

""Vocês vão na frente.""

A MÚSICA DO TINGUI

15 **Kona ewene te kakiba , na** .
 kona ewene tee ka- iba.LIST , na
 tingui pau+M 2PL.S COMIT arriar AUX
 nm pn pron vt aux

"Vocês também colocam as varas para o tingui no chão."

16 **Okomakebana o** .
 o- to- ka -makI -habana o-
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT+F 1SG.S
 vi prt

"Eu vou depois."

17 **Sina hisi omate sina** .
 sina hisi o- na -mate sina
 rapé cheirar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F rapé
 nf vt aux nf

"Eu vou tomar rapé agora."

18 **Sina hisi ne , faya sina hisi ne , mi**
 sina hisi na+M , faya sina hisi na+M , mii
 rapé cheirar AUX então rapé cheirar AUX defecar
 nf vt aux conj nf vt aux vi

nebona tokematamonaka
 na -hibona to- ka -himata -mona -ka
 AUX INT+M para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vi

'Ele tomou rapé. Foi defecar.'

19 **Toke , toke mi towiti** ,
 to- ka+M , to- ka+M mii to- na -witI+M ,
 para lá ir/vir para lá ir/vir defecar para lá AUX para fora
 vi vi vi aux

kame kobo name , Kona ota baro
 ka -ma+M kobo na -ma+M , kona otaa baro
 ir/vir de volta chegar AUX de volta tingui 1EX.S bater
 vi vi aux nm pron vt

namate
 na -mate
 AUX pouco tempo.IMP+F
 aux

'Ele foi. Foi e defecou. Voltou e chegou. "Nós vamos bater tingui agora."

20 **Kona ota baro namateya** .
 kona otaa baro na -mate -ya
 tingui 1EX.S bater AUX pouco tempo.IMP+F agora
 nm pron vt aux

"Nós vamos bater tingui agora."

21 **Kamakimatamonaka**
 ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele veio para os outros.'

A MÚSICA DO TINGUI

22 **Kamaki** , **noko** **mawa**
 ka -makI+M , noko mawa
 ir/vir atrás rosto+M pintar de vermelho
 vi pn vt

kanematamonaka **ahi** , **ate** **ya**
 ka- na -himata -mona -ka ahi , atehe ya
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então urucu ADJU
 aux dem nf prt

'Ele veio. Ele tinha pintado o rosto de vermelho com urucu.'

23 **Ate** **ya** **noko** **mawa** **kanematamonaka**
 atehe ya noko mawa ka- na -himata -mona -ka
 urucu ADJU rosto+M pintar de vermelho COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf prt pn vt aux

'Ele tinha pintado o rosto de vermelho com urucu.'

24 **Noko** **mawa** **kane** **kamaki** , **Faira** ?
 noko mawa ka- na+M ka -makI+M , fahi -ra
 rosto+M pintar de vermelho COMIT AUX ir/vir atrás isso ISN
 pn vt aux vi dem

'Ele pintou o rosto de vermelho e veio. "E aí?"'

25 **Tani** **te** **iti** ? **ati** **nematamonaka**
 tani tee iti ? ati na -himata -mona -ka
 música sobre 2PL.S começar dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pn pron vt vt aux

'''Já começaram a música do tingui?''' ele disse.'

26 **Tani** **ota** **itikara**
 tani otaa iti -ka -ra
 música sobre 1EX.S começar DECL+M NEG+M
 pn pron vt

'''Não começamos a música do tingui.'''

27 **Me** **ki** **hine** **awane**
 me kii hi- na+M awa -ne
 3PL.S olhar OC AUX parece+M ALT+M
 pron vt aux sec

'''Eles estão demorando muito.'''

28 **Te** **bere** **kanahi**
 tee bere ka- na -hi
 2PL.S estar numa fila COMIT AUX IMP+F
 pron vi aux

'''Sentem em filas.'''

29 **Me** **bere** **kanemetemone** **ahi**
 me bere ka- na -hemete -mone ahi
 3PL.S estar numa fila COMIT AUX PD.N+F REP+F então
 pron vi aux dem

'Sentaram em filas.'

30 **Ha** **me** **kaya** **kana** **ha** **me** **kaya**
 haa me kaya ka- na.LIST haa me kaya
 DEM 3PL.S estar em um lado COMIT AUX DEM 3PL.S estar em um lado
 dem pron vi aux dem pron vi

A MÚSICA DO TINGUI

kana ka- na.LIST COMIT AUX aux	nemetemoneke na -hemete -mone -ke AUX PD.N+F REP+F DECL+F aux	kona kona tingui nm	kona kona tingui nm	tani tani música sobre pn	me me 3PL pron
--	---	-------------------------------------	-------------------------------------	---	--------------------------------

, **itihibanoho**
iti -hiba -no -ho
começar FUT+M PI.N+M DUP
vt

'Um grupo sentou em um lado, e o outro grupo sentou no outro lado, e ele começou a música do tingui.'⁸

31 **Itaririse matamonaka** **ahi**
ita -rI -risa -himata -mona -ka ahi
sentar em cima para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem

'Sentou numa vara.'

32 **Itaririse** **itaririse matamona**
ita -rI -risa+M ita -rI -risa -himata -mona
sentar em cima para baixo PD.N+M REP+M
vi vi

'Sentou. Sentou.'

33 **Itaririse** **awa itimatamonaka** **ahi**
ita -rI -risa+M awa iti -himata -mona -ka ahi
sentar em cima para baixo pau pegar PD.N+M REP+M DECL+M então
vi nf vt dem

kona babarobonaha
kona ba- baro -bona -ha
tingui DUP bater INT+M DUP
nm pn

'Sentou e pegou num bastão, para bater o tingui.'

34 **Awa itimatamona** **ahi**
awa iti -himata -mona ahi
pau pegar PD.N+M REP+M então
nf vt dem

'Ele pegou num bastão.'

35 **Teioo** **ati nematamonaka** **ahi**
teioo ati na -himata -mona -ka ahi
(som de bater em pau) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
som vt aux dem

'Ele fez, "Teioo."'

36 **Teioo** **ati ne ee** **E Onira**
teioo ati na+M ee Ee Onira
(som de bater em pau) dizer AUX (pausa) (nome de música)
som vt aux interj npropf

itimatamonane **kona tani**
iti -himata -mona -ne kona tani
começar PD.N+M REP+M ALT+M tingui música sobre
vt nm pn

'Ele fez "Teioo." Ele começou a E Onira, a música do tingui.'

⁸ A última ocorrência de *me* é erro.

A MÚSICA DO TINGUI

37 *Kona tani itimatamonaka ahi*
 kona tani iti -himata -mona -ka ahi
 tingui música sobre começar PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm pn vt dem

'Ele começou a música do tingui.'

38 *Okasima , okasima , aba*
 o- ka asima , o- ka asima , aba
 1SG.POSS POSS irmã mais nova 1SG.POSS POSS irmã mais nova peixe
 nf nf nm

aba sitakari iti , okasima watomonerani
 aba sitakari iti.NFIN , o- ka asima wato -mone -rani
 peixe vesícula tirar 1SG.POSS POSS irmã mais nova saber REP+F ?
 nm pn vt nf vt

ha , monerani ha ati nematamonane
 haa mone -rani haa ati na -himata -mona -ne
 DEM REP+F ? DEM dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 dem prt dem vt aux

'''Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe," ele disse.'

39 *Okasima , okasima , aba*
 o- ka asima , o- ka asima , aba
 1SG.POSS POSS irmã mais nova 1SG.POSS POSS irmã mais nova peixe
 nf nf nm

sitakari iti , okasima watomonerani ha
 sitakari iti.NFIN , o- ka asima wato -mone -rani haa
 vesícula tirar 1SG.POSS POSS irmã mais nova saber REP+F ? DEM
 pn vt nf vt dem

, monerani ha ati nematamonaka ahi , kona
 mone -rani haa ati na -himata -mona -ka ahi , kona
 REP+F ? DEM dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então tingui
 prt dem vt aux dem nm

tani itihari
 tani iti -haari
 música sobre começar PI.T+M
 pn vt

'''Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe," ele disse, cantando a música do tingui.'

40 *E Onira me hiri na me , hiri*
 Ee Onira me hiri na+F me , hiri
 (nome de música) 3PL.S cantar AUX 3PL.S cantar
 npropf pron vt aux pron vt

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Cantaram a E Onira.'

41 *Baro baro baro baro*
 baro baro baro baro
 (som de bater) (som de bater) (som de bater) (som de bater)
 som som som som

baro baro baro me , me
 baro baro baro me me
 (som de bater) (som de bater) (som de bater) 3PL 3PL.S
 som som som pron pron

A MÚSICA DO TINGUI

yowaba	nemetemone	ahi	,	okobi		me	ati
yowaba	na -hemete -mone	ahi	,	o- ka abi		me	ati
estar numa fila	AUX PD.N+F REP+F	então		1SG.POSS POSS pai		3PL.S	dizer
vi	aux	dem		nm		pron	vt

toamaroke

to- ha -hamaro -ke
 INC AUX PD.T+F DECL+F
 aux

"Baro, baro." Eles estavam em filas, meu pai e os outros falavam.'

42 E Onira	saihemetemone	amake		ahi
Ee Onira	sai -hemete -mone	ama -ke		ahi
(nome de música)	ser ouvido PD.N+F REP+F	SEC DECL+F		então
npropf	vi	sec		dem

'Se ouvia a E Onira.'

43 Me	mowimowi	kana	nemetemoneke		kona
me	mowi- mowi	ka- na	na -hemete -mone -ke	,	kona
3PL.S	DUP curvar-se	COMIT AUX	AUX PD.N+F REP+F DECL+F		tingui
pron	vi	aux	aux		nm

me	baro	na	mati	ahi
me	baro	na+F	mati	ahi
3PL.S	bater	AUX	3PL.S	então
pron	vt	aux	pron	dem

'Estavam sempre abaixando as cabeças enquanto batiam o tingui.'

44 E Onira	itihiba		kamaki		E Onira
Ee Onira	iti -hiba	,	ka -makI+M		Ee Onira
(nome de música)	começar FUT+M		ir/vir atrás		(nome de música)
npropf	vt		vi		npropf

ki	nematamona
kii	na -himata -mona
começar de repente	AUX PD.N+M REP+M
vt	aux

'Ele veio para começar a E Onira, e de repente ele começou a E Onira.'

45 Ota		e	ka	yama	wasini		amaremetemone
otaa	,	ee	ka	yama	wasi.NFIN -ni		ama -ra -hemete -mone
1EX		1IN	POSS	coisa	achar PI.N+F		ser NEG PD.N+F REP+F
pron		pron	prt	nf	result		vc

"Nosso povo nunca cantava essa música antigamente."

46 E	ka	yama	wasini		amari	
ee	ka	yama	wasi.NFIN -ni		ama -ra.NOM+F	,
1IN	POSS	coisa	achar PI.N+F		ser NEG	
pron	prt	nf	result		vc	

amarimetemone		me	ati	ninetini	
ama -ra.NOM+F	-mete -mone	me	ati	na -ne -tee.NOM	-ni
ser NEG	PD.N+F REP+F	3PL.S	dizer	AUX ALT+M HAB	PI.N+F
vc		pron	vt	aux	

ati	nematamona
ati	na -himata -mona
dizer	AUX PD.N+M REP+M
vt	aux

"Nosso povo nunca cantava essa música antigamente," ele disse.'

A MÚSICA DO TINGUI

47 *E ka yama wasini* , *e ka yama wasini*
 ee ka yama wasi.NFIN -ni , ee ka yama wasi.NFIN -ni
 1IN POSS coisa achar PI.N+F 1IN POSS coisa achar PI.N+F
 pron prt nf result pron prt nf result

amaremetemone , *metemonehe* , *ati*
 ama -ra -hemete -mone , mete -mone -he , ati
 ser NEG PD.N+F REP+F FP.N+F REP+F DUP dizer
 vc prt vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

"Nosso povo nunca cantava essa música antigamente," disse.'

48 *E ka yama wasini* *amarametemonera*
 ee ka yama wasi.NFIN -ni ama -ra -mete -mone -ra
 1IN POSS coisa achar PI.N+F ser NEG PD.N+F REP+F NEG
 pron prt nf result vc

e yetene *baro tokini* , *baro*
 ee yetene baro to- ka- na -ni , baro
 nossos adolescentes bater INC COMIT AUX ALT+F bater
 nf vt aux vt

tokini *ati nematamonaka* *ahi*
 to- ka- na -ni ati na -himata -mona -ka ahi
 INC COMIT AUX ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux vt aux dem

"Nossos adolescentes estão batendo, acompanhando uma música que o nosso povo nunca cantava antigamente," ele disse.'

49 *Me hiwatoaba amake*
 me hi- wato -haba ama -ke
 3PL.S OC saber FUT+F SEC DECL+F
 pron vt sec

"Eles vão aprender."

50 *Baro baro baro baro*
 baro baro baro baro
 (som de bater) (som de bater) (som de bater) (som de bater)
 sound sound sound sound

baro baro baro , *kona*
 baro baro baro , kona
 (som de bater) (som de bater) (som de bater) tingui
 sound sound sound nm

tanimatamona *kona*
 tani -mata -mona kona
 música sobre PD.N+M REP+M tingui
 pn nm

"Baro, baro." Era a música do tingui.'

51 *Kona me kona me baro nemetemoneke*
 kona me kona me baro na -hemete -mone -ke
 tingui 3PL tingui 3PL.S bater AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron nm pron vt aux

'Eles bateram o tingui.'

A MÚSICA DO TINGUI

52 **Kona me baro na me , E Onira hiri**
 kona me baro na+F me , Ee Onira hiri
 tingui 3PL.S bater AUX 3PL.S (nome de música) cantar
 nm pron vt aux pron npropf vt
nematamonaka ahi , kona tani hiri nari
 na -himata -mona -ka ahi , kona tani hiri na -haari
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então tingui música sobre cantar AUX PI.T+M
 aux dem nm pn vt aux
ahi
 ahi
 então
 dem

'Enquanto eles batiam o tingui, ele cantava a E Onira, a música do tingui.'

53 **Tani hiri hinehimatamona**
 tani hiri hi- na -himata -mona
 música sobre cantar OC AUX PD.N+M REP+M
 pn vt aux

'Ele cantou a música do surubim.'

54 **Bahama amane bahama**
 bahama ama -ne bahama
 surubim ser ALT+M surubim
 nm vc nm

'Foi o surubim.'

55 **Yawa atimonehe ya , yawa atimonehe ya , aba**
 yawa ati -mone -he ya , yawa ati -mone -he ya , aba
 inimigos voz REP+F DUP ADJU inimigos voz REP+F DUP ADJU peixe
 nf pn prt nf pn prt nm
bahama ati ihihimonarani ha , monarani ha , ati
 bahama ati ihihi -mona -rani haa , mona -rani haa , ati
 surubim voz falar REP+M ? DEM REP+M ? DEM dizer
 nm pn vi dem prt dem vt

nematamonane
 na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'''Quando os surubins escutam os índios inimigos, eles 'falam'," ele disse.'

56 **Kona me baro tokanametemone E Onira ya**
 kona me baro to- ka- na -hemete -mone Ee Onira ya
 tingui 3PL.S bater INC COMIT AUX PD.N+F REP+F (nome de música) ADJU
 nm pron vt aux npropf prt

'Eles bateram o tingui muito rápido, acompanhando a E Onira.'

57 **E Onira ya kona me baro nemetemoneke ,**
 Ee Onira ya kona me baro na -hemete -mone -ke ,
 (nome de música) ADJU tingui 3PL.S bater AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 npropf prt nm pron vt aux

kona
 kona
 tingui
 nm

'Eles bateram o tingui acompanhando a E Onira.'

A MÚSICA DO TINGUI

58 *Aba* *bahama* *bono* *kone* *sawaro*
 aba bahama bono kone sawa+M -ro
 peixe surubim focinho+M cabelo ser branco sem parar
 nm nm pn pn vi

nawi *ni* , *nawi* *ni* , *ati*
 na -wi na.NFIN , na -wi na.NFIN , ati
 AUX constantemente AUX AUX constantemente AUX dizer
 aux aux aux aux vt

nematamonaka *ahi*
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'"O surubim tem bigode branco," ele disse.'

59 *E Onira* *siba* *nematamona* , *okobi*
 Ee Onira siba na -himata -mona , o- ka abi
 (nome de música) procurar AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai
 npropf vt aux nm

na *hiehimari* *ama*
 ati na hi- to- ha -himari ama
 dizer AUX OC INC AUX PD.T+M SEC
 vt aux sec

'Ele compôs a E Onira, meu pai dizia.'

60 *Ee* *toemata*
 e- ee to- ha -himata
 DUP ser semelhante INC AUX PD.N+M
 vi aux

'Ele foi assim.'

61 *Noko* *mawa* *kanikima* *kane* *iso* *witi*
 noko mawa na -kanikima ka- na+M iso witi
 rosto+M pintar de vermelho AUX espalhado COMIT AUX perna+M beira
 pn vt aux aux pn pn

fiya *tokomisa* *kane* *ahi* , *hete*
 fiya to- ka- na -misa ka- na+M ahi , hete
 passar para lá COMIT AUX para cima COMIT AUX então enfiar
 vi aux aux dem vt

tonahari
 to- na -haari
 INC AUX PI.T+M
 aux

'Ele tinha pintado o rosto de vermelho, e os joelhos eram mais altos que a cabeça, e ele estava no meio entre outros dois.'

62 *Me* *mowimowi* *kana* *nemetemoneke* *ahi* ,
 me mowi- mowi ka- na na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S DUP curvar-se COMIT AUX AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux aux dem

kona *me* *baro* *na* *mati*
 kona me baro na+F mati
 tinguí 3PL.S bater AUX 3PL.S
 nm pron vt aux pron

'Eles ficavam levantando e abaixando as cabeças enquanto batiam o tinguí.'

A MÚSICA DO TINGUI

63 *Tani* *wataterere* *amaka* *hari*
 tani wata -tee -ra+M ama -ka haari
 música sobre existir HAB NEG SEC DECL+M esse+M
 pn vi sec dem

'A música do surubim não existia antes.'

64 *Kona* *tani* *wataterere* *amaka*
 kona tani wata -tee -ra+M ama -ka
 tingui música sobre existir HAB NEG SEC DECL+M
 nm pn vi sec

'A música do tingui não existia antes.'

65 *Itiwa* *tohitamatamonaka* *ahi*
 iti -waha to- na -hitI -himata -mona -ka ahi
 começar mudança INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M então
 antip aux dem

'Ele começou outra logo depois daquela.'

66 *Aba* , *aba* *tawi* , *yawa* *ka* *serima*
 aba , aba tawi , yawa ka serima
 peixe peixe jacundá inimigos POSS curral para peixe
 nm nm nf nf prt nf

baki
 baki *ya* , *aba* *tawi* *kote* *tawi*
 superfície interior+F ADJU peixe jacundá pedaço girar
 pn prt nm nf pn vi

monarani *ha* , *monarani* *ha* , *ati* *nematamonane*
 na -mona -rani haa , mona -rani haa , ati na -himata -mona -ne
 AUX REP+M ? DEM REP+M ? DEM dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux dem prt dem vt aux

'Um pedaço do jacundá está rodando, batendo no curral dos inimigos,' ele disse.'

67 *E Onira* , *E Onira* , *ati* *nematamonaka*
 Ee Onira , Ee Onira , ati na -himata -mona -ka
 (nome de música) (nome de música) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 npropf npropf vt aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'"E Onira, E Onira," ele disse.'

68 *Me* *yaka* *hikimetemone* *yaki* *me*
 me yaka hi- ka- na.NOM+F -mete -mone yaki me
 3PL.S andar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F cocar 3PL.S
 pron vi aux nm pron

weyeri
 weye -ri na+F mati *ahi*
 carregar DISTR AUX 3PL.S então
 vt aux pron dem

'Eles ficavam andando para lá e para cá, acompanhando a música, usando enfeites de pena de tucano.'

69 *Me* *ayaketemoneke* *ahi* *kona* *tani* *me*
 me ayaka -hemete -mone -ke ahi kona tani me
 3PL.S dançar PD.N+F REP+F DECL+F então tingui música sobre 3PL.S
 pron vi dem nm pn pron

A MÚSICA DO TINGUI

hiri na mati ahi
 hiri na+F mati ahi
 cantar AUX 3PL.S então
 vt aux pron dem
 'Cantaram, cantando a música do tingui.'

70 **Yawa ka yama , yawa ka yama komemonehe ya**
 yawa ka yama , yawa ka yama kome -mone -he ya
 inimigos POSS coisa inimigos POSS coisa febre+F REP+F DUP ADJU
 nf prt nf nf prt nf pn prt
 , **aba wasa yama wiso monarani ha , monarani ha** ,
 aba wasa yama wiso na -mona -rani haa , mona -rani haa ,
 peixe acari coisa soprar AUX REP+M ? DEM REP+M ? DEM
 nm nm nf vi aux dem prt dem
ati nematamonane , wasa tani hiri nari ,
 ati na -himata -mona -ne wasa tani hiri na -haari ,
 dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M acari música sobre cantar AUX PI.T+M
 vt aux nm pn vt aux
fara me hiwasiemete , fara me hikanawanemete
 fara me hi- wasi -hemete , fara me hi- kanawana -hemete
 mesmo+F 3PL.S OC compor PD.N+F mesmo+F 3PL.S OC ensinar PD.N+F
 dem pron vt dem pron vt
 , **hirihiri toemete**
 hiri- hiri to- ha -hemete
 DUP cantar INC AUX PD.N+F
 vt aux

'"O acari sopra para afastar a febre dos índios inimigos," ele disse, cantando a música do tingui, que eles tinham composto e ensinado.'

71 **Mimita ohemete okobi hihiri**
 mi- mita o- to- ha -hemete o- ka abi hi- hiri
 DUP escutar 1SG.S INC AUX PD.N+F 1SG.POSS POSS pai DUP cantar
 vt aux nm vt
hiamaro , hiri one o
 hi- to- ha -hamaro , hiri o- na -ne o-
 OC INC AUX PD.T+F falar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S
 aux vt aux prt

'Estou contando o que escutei meu pai dizer há muito tempo atrás.'

72 **Ati itiwa hitiemetemoneke ahi**
 ati iti -waha hi- to- na -hitI -hemete -mone -ke ahi
 voz começar mudança OC INC AUX pelo caminho PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn vt aux dem

'Ele começou outra logo depois daquela.'

73 **Yawa ka serima baki ya , aba** ,
 yawa ka serima baki ya , aba ,
 inimigos POSS curral para peixe superfície interior+F ADJU peixe
 nf prt nf pn prt nm
aba base te kanama , te
 aba base tee ka- na -ma+F , tee
 peixe pacu sp abaixar-se COMIT AUX de volta abaixar-se
 nm nf vi aux vi

A MÚSICA DO TINGUI

kanama **ati** **nematamonaka**
ka- na -ma+F ati na -himata -mona -ka
COMIT AUX de volta dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux vt aux

"O pacu *base* vira o ânus para cima no curral dos índios inimigos," ele disse.'

74 **Me** **wara** **kanikima** **hinemetemoneke** **ahi**
me wara na -kanikima hi- na -hemete -mone -ke ahi
3PL.S agarrar AUX espalhado OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vt aux aux dem

'Revezaram.'

75 **Me** **wara** **kanikima** **hina** **me** **bara**
me wara na -kanikima hi- na+F me bara
3PL.S agarrar AUX espalhado OC AUX 3PL outro+F
pron vt aux aux pron adj

ihawakani **hinemetemoneke** **ahi** **bani**
iha -waha -kani hi- na -hemete -mone -ke ahi , bani
colocar mudança um por um OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então animal
vt aux dem nm

me **tani** **aba** **me** **tani**
me tani , aba me tani
3PL.POSS música sobre peixe 3PL.POSS música sobre
pron pn nm pron pn

'Revezaram, começando outras músicas de animais e de peixes.'

76 **Aba** **bani** **bani** **wisi** **ati**
aba bani , bani wisi ati
peixe animal animal macaco-soim voz
nm nm nm nm pn

sisibararamonarani **ha** **monarani** **ha**
sisibarara -mona -rani haa , mona -rani haa
(som do macaco-soim wisi) REP+M ? DEM REP+M ? DEM
sound dem prt dem

"O *wisi* fala, 'Sisibarara.'"

77 **Awa sawa** **awa sawa** **ino** **batori** **ya** **bani** **wisi**
awa awa ino batori ya , bani wisi
árvore sp árvore sp galho+M junta ADJU animal macaco-soim
nm nm pn pn prt nm nm

ati **sisibararamonarani** **ha** **monarani** **ha** **ati**
ati sisibarara -mona -rani haa , mona -rani haa ati
voz (som do macaco-soim wisi) REP+M ? DEM REP+M ? DEM dizer
pn sound dem prt dem vt

nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

"O *wisi* fala, 'Sisibarara,' na forquilha do *awa sawa*," ele disse.'

78 **Ee** **toemata** **kiso** **tani**
e- ee to- ha -himata , kiso tani
DUP ser semelhante INC AUX PD.N+M macaco-cairara música sobre
vi aux nf pn

A MÚSICA DO TINGUI

itikiwakabote

iti -kI -waha -kabote
começar vindo mudança depressa
vt

'Ele era assim. Ele começou a música do cairara logo.'

79 **Bani** **kiso** , **bani** **kiso** **naba koro** , **bani**
bani kiso , bani kiso naba koro , bani
animal macaco-cairara animal macaco-cairara grávida animal
nm nf nm nf adj nm

kiso **naba koro** **ati** **haomonerani** **ha** ,
kiso naba koro ati hao -mone -rani haa ,
macaco-cairara grávida voz (som de macaco-cairara) REP+F ? DEM
nf adj pn sound dem

monerani **ha** **ati** **nematamonaka** **ahi** .
mone -rani haa ati na -himata -mona -ka ahi
REP+F ? DEM dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
prt dem vt aux dem

""A cairara grávida diz, 'Hao,' ele disse.'

80 **Bani** **bani** **kiso** , **naba koro** **ati**
bani bani kiso , naba koro ati
animal animal macaco-cairara grávida voz
nm nm nf adj pn

haomonerani **ha** , **monerani** **ha** .
hao -mone -rani haa , mone -rani haa
(som de macaco-cairara) REP+F ? DEM REP+F ? DEM
sound dem prt dem

""A cairara grávida diz, 'Hao.'""

81 **Me** **hiri** **hikanisa** **rama**
me hiri hi- ka- na -risa+F rama
3PL.S cantar OC COMIT AUX para baixo fora do normal
pron vt aux prt

amosemetemone **okobi** **na** **hiamaro**
amosa -hemete -mone o- ka abi ati na hi- to- ha -hamaro
ser bom PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai dizer AUX OC INC AUX PD.T+F
vi nm vt aux

amake , **nafi** .
ama -ke nafi
SEC DECL+F todo
sec pn

'Cantaram tudo muito rápido e alto, e foi bom, meu pai dizia.'

82 **Hari** **kabobo** , **kabobo** , **Yifoma** , **yifoma** **naba koro**
haari kabobo , kabobo , yifoma , yifoma naba koro
esse+M calango sp calango sp calango sp calango sp grávida
dem nm nm nm nm adj

, **yifoma** **naba koro** , **kabobomonerani** **ha**
yifoma naba koro , kabobo -mone -rani haa
calango sp grávida (som do calango kabobo na água) REP+F ? DEM
nm adj sound dem

, **monerani** **ha** .
mone -rani haa
REP+F ? DEM
prt dem

""O kabobo, o yifoma: está grávida, e faz 'kabobo' na água.'""

A MÚSICA DO TINGUI

83 *Ee* *E Onira* , *E Onira* *me* *ati*
 ee Ee Onira , Ee Onira me ati
 (pausa) (nome de música) (nome de música) 3PL.S dizer
 interj npropf npropf pron vt

nemetemoneke *ahi* .
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

"E Onira, E Onira," falaram.'

84 *Aba* *me* *tani* *ya* *me* *tani* *yororo*
 aba me tani ya me tani yororo
 peixe 3PL.POSS música sobre ADJU 3PL.POSS música sobre estar juntos
 nm pron pn prt pron pn vi

tokanemetemone *me* *amake* *ahi* , *bani* *mati* .
 to- ka- na -hemete -mone me ama -ke ahi , bani mati
 INC COMIT AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS SEC DECL+F então animal 3PL
 aux pron sec dem nm pron

'Tinha músicas tanto de peixes como de animais.'

85 *Bani* *bobo* , *bani* *bobo* , *awa* *ini* *batori* *ya* *bani*
 bani bobo , bani bobo , awa ini batori ya bani
 animal caburé animal caburé árvore nome+F junta ADJU animal
 nm nm nm nm nf pn pn prt nm

bobo *ati* *fo* *nariwa* , *fo* *nariwa* , *fo*
 bobo ati foo na -riwaha+F , foo na -riwaha+F , foo
 caburé voz cantar AUX atravessando cantar AUX atravessando cantar
 nm pn vi aux vi aux vi

nariwa , *fo* *nariwa* *ati* *nematamonane*
 na -riwaha+F , foo na -riwaha+F ati na -himata -mona -ne
 AUX atravessando cantar AUX atravessando dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux vi aux vt aux

"O caburé canta no galho da árvore," ele disse.'

86 *Faya* *fawa* *toni* *ya* *yana* *hikanemetemone*
 faya fawa to- na.NOM+F ya yana hi- to- ka- na -hemete -mone
 então parar INC AUX ADJU começar OC INC COMIT AUX PD.N+F REP+F
 conj vi aux prt vi aux

, *one* .
 one
 outro+F
 adj

'Quando chegou no fim, ele começou outra.'

87 *Yana* *hikana* , *Aba* , *aba* , *aba*
 yana hi- to- ka- na+F , aba , aba , aba
 começar OC INC COMIT AUX matrinxã matrinxã matrinxã
 vi aux nm nm nm

sobori , *aba* *sobori* , *tone* *tibo* *nama*
 sobo -ri , aba sobo -ri , tone tibo na -ma
 barriga PN matrinxã barriga PN osso nadar AUX de volta
 pn nm pn pn vi aux

A MÚSICA DO TINGUI

oni , *tibo* *nama* *oni* *ati*
 o- ni , tibo na -ma o- ni ati
 1SG.S ALT+F nadar AUX de volta 1SG.S ALT+F dizer
 prt vi aux prt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele começou. "Nadei para pegar a banha do matrinxã," ele disse.'

88 *Aba* *sobori* , *aba* *sobori* *tone* *tibo* *nama*
 aba sobo -ri , aba sobo -ri tone tibo na -ma
 matrinxã barriga PN matrinxã barriga PN osso nadar AUX de volta
 nm pn nm pn pn vi aux

oni , *tibo* *nama* *oni*
 o- ni , tibo na -ma o- ni
 1SG.S ALT+F nadar AUX de volta 1SG.S ALT+F
 prt vi aux prt

"Nadei para pegar a banha do matrinxã."

89 *Faya* *me* , *me* , *faya* *kona* *baro* *ni* *ahabe* *ya* ,
 faya me , me , faya kona baro na.NFIN ahaba.NOM+M ya ,
 então 3PL 3PL então tingui bater AUX acabar ADJU
 conj pron pron conj nm result aux vi prt

me *yana* *tonemetemoneke* , *E Onira* *me*
 me yana to- na -hemete -mone -ke , Ee Onira me
 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F (nome de música) 3PL.S
 pron vi aux npropf pron

towakamaba *mati* *ahi* , *me* *atoha*
 to- ka- ka -ma -haba mati ahi , me atoha
 para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 3PL.S então 3PL.S estar enfeitado
 vt pron dem pron vi

mati , *ahi* *hawi* *ya*
 mati ahi hawi ya
 3PL.S então caminho ADJU
 pron dem nf prt

'Quando acabou o bater do tingui, saíram para ir no caminho com a E Onira, enfeitados.'

90 *Tokometemone* *ahi* , *tokoma*
 to- ka -ma -hemete -mone ahi , to- ka -ma+F
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então para lá ir/vir de volta
 vi dem vi

me , *me* *me* *foto* *nemetemoneke* *ahi* *atabo* *ya*
 me , me me foto na -hemete -mone -ke ahi atabo ya
 3PL.S 3PL.O 3PL.S molhar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então barro ADJU
 pron pron pron vt aux dem nf prt

'Voltaram. Elas melaram eles todinho com lama.'

91 *Atabo* *ya* *me* *me* *foto* *nemetemoneni* , *waso* *ya*
 atabo ya me me foto na -hemete -mone -ni , waso ya
 barro ADJU 3PL.O 3PL.S molhar AUX PD.N+F REP+F ALT+F folha ADJU
 nf prt pron pron vt aux nf prt

'Melaram eles com lama com folhas.'

9 Não está clara a função da palavra *tone* 'osso' aqui.

A MÚSICA DO TINGUI

92 *Atabo waso kihaha ya me me foto hinemetemone*
 atabo waso kiha+F ya me me foto hi- na -hemete -mone
 barro folha ter ADJU 3PL.O 3PL.S molhar OC AUX PD.N+F REP+F
 nf nf vt prt pron pron vt aux

'Melaram eles com lama e folhas.'

93 *Me fanawi ka yifo witi owihemetemoneke me*
 me fanawi ka yifo witi owi -hemete -mone -ke me
 mulheres POSS fogo brasa apagar-se PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S
 nf prt nf pn vi pron

tama me ihi ahi
 tama+F me ihi ahi
 ser muitos 3PL.POSS por causa de+F então
 vi pron posp dem

'A fogueira das mulheres se apagou de tantos que eles eram.'

94 *Yifo witi owihemetemone amake*
 yifo witi owi -hemete -mone ama -ke
 fogo brasa apagar-se PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 nf pn vi sec

'O fogo se apagou.'

95 *Yifo witi owiha me , me me sari*
 yifo witi owi+F me , me me sari
 fogo brasa apagar-se 3PL 3PL.O 3PL.S queimar
 nf pn vi pron pron pron vt

hinemetemoneke ahi
 hi- na -hemete -mone -ke ahi
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Elas tinham queimado eles, e agora o fogo se apagou.'

96 *Me me sari hina me , me*
 me me sari hi- na+F me , me
 3PL.O 3PL.S queimar OC AUX 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron

hatihemetemoneke me fanawi ihi
 hati -hemete -mone -ke , me fanawi ihi
 estar queimado PD.N+F REP+F DECL+F mulheres por causa de+F
 vi nf posp

'Elas tinham queimado eles. Eles se queimaram por causa das mulheres.'

97 *Me hatihemetemoneni , me me sari*
 me hati -hemete -mone -ni , me me sari
 3PL.S estar queimado PD.N+F REP+F ALT+F 3PL.O 3PL.S queimar
 pron vi pron pron vt

hina mati
 hi- na+F mati
 OC AUX 3PL.O
 aux pron

'Estavam queimados, porque elas queimaram eles.'

98 *Me tafibonemakoni , me me foto*
 me tafa -bone -makoni , me me foto
 3PL.S comer INT+F por isso+F 3PL.O 3PL.S molhar
 pron vi pron pron vt

A MÚSICA DO TINGUI

nemetemoneni , **aba me me kababone mati** .
 na -hemete -mone -ni , aba me me kaba -habone mati
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F peixe 3PL.O 3PL.S comer INT+F 3PL.S
 aux nm pron pron vt pron

'Melaram eles para eles poderem comer, para poderem comer peixes.'

99 **Aba me me kababone** , **me me foto hina**
 aba me me kaba -habone , me me foto hi- na+F
 peixe 3PL.O 3PL.S comer INT+F 3PL.O 3PL.S molhar OC AUX
 nm pron pron vt pron pron vt aux
me , **me hatiha me** , **me me hinahatiha me** ,
 me me hati+F me me me hi- na- hati+F me ,
 3PL.O 3PL.S queimar 3PL.S 3PL.O 3PL.S OC CAUS queimar 3PL.O
 pron pron vi pron pron pron vt pron
me hiyayaya kawahemetemoneke ahi
 me hiya -ya -ya ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S estar machucado DUP DUP COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem

'Melaram eles e ficaram queimados, queimaram eles, estavam feridos.'

100 **Me ka yifo witi me nawiemetemoneni** ,
 me ka yifo witi me na- owi -hemete -mone -ni ,
 3PL POSS fogo brasa 3PL.S CAUS apagar-se PD.N+F REP+F ALT+F
 pron prt nf pn pron vt
kona me , **kona me sa naminaba mati aba me**
 kona me , kona me saa na -mina -haba mati aba me
 tingui 3PL , tingui 3PL.S soltar AUX manhã FUT+F 3PL.S peixe 3PL.O
 nm pron nm pron vt aux pron nm pron
me , **katomaba mati** .
 me , katoma -haba mati
 3PL.S matar muitos FUT+F 3PL.S
 pron vt pron

'Eles apagaram os fogos [das mulheres], eles que iam flechar peixes no outro dia, e matar muitos peixes.'

101 **Kona me sa namina me** , **kona me**
 kona me saa na -mina+F me , kona me
 tingui 3PL.S soltar AUX manhã 3PL.S tingui 3PL.S
 nm pron vt aux pron nm pron
bosa kana kona me sa
 bosa ka- na+F kona me saa
 levantar cedo COMIT AUX tingui 3PL.S soltar
 vi aux nm pron vt

naminemetemoneke
 na -mina -hemete -mone -ke
 AUX manhã PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Levantaram cedo e colocaram o tingui na água.'

102 **Kona me sa namina me** , **kona me sa**
 kona me saa na -mina+F me , kona me saa
 tingui 3PL.S soltar AUX manhã 3PL.S tingui 3PL.S soltar
 nm pron vt aux pron nm pron vt

naminemetemoneke
 na -mina -hemete -mone -ke
 AUX manhã PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

A MÚSICA DO TINGUI

'Colocaram o tinguí na água de manhã.'

103 *Aba me me katometemoneni*
 aba me me katoma -hemete -mone -ni
 peixe 3PL.O 3PL.S matar muitos PD.N+F REP+F ALT+F
 nm pron pron vt

wawasi ka mati
 wa- wasi ka mati
 DUP ficar enganchado concernente a 3PL
 nf prt pron

'Mataram muitos peixes numa armadilha.'

104 *Serima baki ka aba me*
 serima baki ka aba me
 curral para peixe superfície interior+F concernente a peixe 3PL.S
 nf pn prt nm pron

wasiha me me kakamemetemone
 wasi+F me me ka- ka -ma -hemete -mone
 ficar enganchado 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 vi pron pron vt

okobi aati toemarika
 o- ka abi a- ati to- ha -himari -ka
 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M DECL+M
 nm vt aux

'Trouxeram os peixes que foram presos no curral, meu pai dizia.'

105 *Aba tamabote me me tiwari*
 aba tama -bote me me tiwa -ri
 peixe ser muitos muito 3PL.O 3PL.S carregar DISTR
 nm adj pron pron vt

kanemetemone wawasi ya
 ka- na -hemete -mone wa- wasi ya
 COMIT AUX PD.N+F REP+F DUP ficar enganchado ADJU
 aux nf prt

'Carregaram muitos peixes na armadilha.'

106 *Afore*
 Afore
 (nome de mulher)
 npropf

'Afore.'¹⁰

107 *Faya me yana tona me aba me me*
 faya me yana to- na+F me aba me me
 então 3PL.S começar INC AUX 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 conj pron vi aux pron nm pron pron

tafehemetemone ahi
 tafa -hemete -mone ahi
 embrulhar PD.N+F REP+F então
 vt dem

'Afore. Resolveram começar, e forraram os peixes com folhas.'

108 *Aba me me tafa me aba me me tafa*
 aba me me tafa+F me aba me me tafa+F
 peixe 3PL.O 3PL.S embrulhar 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S embrulhar
 nm pron pron vt pron nm pron pron vt

10 Siko chamou a esposa Afore, e falou alguma coisa sobre uma criança que não deu para entender.

A MÚSICA DO TINGUI

me , **aba** **me** **me** **tabasi** **nemetemoneke** **ahi**
 me aba me me tabasi na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron nm pron pron vt aux dem
 'Forraram os peixes, e moquearam os peixes.'

109 **Me** **firi** **hikaraba** **ama** **ayaka** ?
 me firi hi- ka- na -ra -haba ama ayaka
 3PL.S focar OC COMIT AUX NEG FUT+F SEC festa
 pron vt aux sec nf
 "'Será que não vão iluminar a festa?'"

110 **Faya** **me** **ayaketemoneke** , **me** **tafa** **mati**
 faya me ayaka -hemete -mone -ke me tafaf+F mati
 então 3PL.S dançar PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S comer 3PL.S
 conj pron vi pron vi pron
 'Dançaram depois de comer.'

111 **Me** **tafa** **me** **ayaketemoneke**
 me tafaf+F me ayaka -hemete -mone -ke
 3PL.S comer 3PL.S dançar PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron vi
 'Comeram e dançaram.'

112 **Me** **ayaka** **me** **kawaha** **me** , **me**
 me ayaka+F me ka- waha+F me me
 3PL.S dançar 3PL.S COMIT amanhecer 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron vi pron pron

kawahemetemoneke
 ka- waha -hemete -mone -ke
 COMIT amanhecer PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Amanheceram dançando.'

113 **Faya** **me** **amo** **natiemetemoneke** **fahi**
 faya me amo na nahatI -hemete -mone -ke fahi
 então 3PL.S dormir AUX de dia PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj pron vi aux dem
 'Dormiram de dia.'

114 **Me** **amo** **na** , **me** **tafamina** **me** **tafa** , **me**
 me amo na+F me tafaf -mina+F me tafaf+F me
 3PL.S dormir AUX 3PL.S comer manhã 3PL.S comer 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron vi pron

amo **nawahemetemoneke** **fahi** , **me** **kawaha**
 amo na -waha -hemete -mone -ke fahi me ka- waha+F
 dormir AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL.S COMIT amanhecer
 vi aux dem pron vi

mati
 mati
 3PL.S
 pron
 'Comeram de manhã e aí dormiram, quando era de dia.'

A MÚSICA DO TINGUI

115 *Karayati* .
karayati
mutuca sp
nm
'Uma karayati.'

116 *Hima* .
hima
vamos
interj
'Vamos.'

117 *Faya* *amake* .
faya ama -ke
suficiente ser DECL+F
adj vc
'É só isso.'